ENGLISH VERSIONS
OF THE BIBLE
A HAND-BOOK

WITH COPIOUS EXAMPLES ILLUSTRATING
THE ANCESTRY AND RELATIONSHIP OF THE SEVERAL
VERSIONS, AND COMPARATIVE TABLES

BY THE
REV. J. I. MOMBERT, D.D.

NEW AND ENLARGED EDITION

Multae terricolis linguae, coelestibus una

LONDON
SAMUEL BAGSTER AND SONS LIMITED
15 PATERNOSTER ROW
CONTENTS.

CHAPTER I.
ANGLO-SAXON VERSIONS.


CHAPTER II.
THE EARLIEST ENGLISH VERSIONS.


CHAPTER III.
THE WICLIFITE VERSIONS.

CONTENTS.

Wyclif's translation. Wyclif's version compared with sundry versions in manuscript. Characteristics. The influence of Wyclif's version on the Authorized Version illustrated. The Epistle of Paul to the Laodiceans. Editions of Wyclif. . . . . 40

CHAPTER IV.

TYNDALE'S VERSION.


CHAPTER V.

COVERDALE.


CHAPTER VI.

MATTHEW’S BIBLE.


CHAPTER VII.

TAVERNER’S BIBLE.

Account of Taverner. His Bible published in 1539. The Dedication. Character of the version. The individuality of the translator or reviser strongly stamped upon it; illustrations. His dependence on the Vulgate. Nature of his recognition, and examination of his corrections. Examples of words and phrases, introduced by Taverner, remaining in the Authorized Version. ................................... 194

CHAPTER VIII.

THE GREAT BIBLE.

Cromwell the promoter of a new edition of the Bible. Coverdale in Paris. The work of printing there stopped by the inquisitor
CONTENTS.


CHAPTER IX.

THE ENGLISH BIBLE DURING THE LAST FIVE YEARS OF HENRY VIII., AND UNDER THE REIGNS OF EDWARD VI. AND MARY.


CHAPTER X.

THE GENEVAN BIBLE.


CHAPTER XI.

THE BISHOPS’ BIBLE.


CHAPTER XII.

THE RHEMES NEW TESTAMENT AND DOUAY BIBLE.


CHAPTER XIII.

THE AUTHORIZED VERSION.

mathrm; Lowth; Blayney; G. Campbell; Wakefield; Newcome, Scarlett; Macrae; Evanson; Thomson; Socinian New Testament; Bellamy; Campbell-Doddridge-MacKnight; Alex. Campbell; Nourse; Coit; Dickinson; Webster; Penn; Lee; Norton; Sawyer; Wellbeloved-Smith-Porter; Five Clergymen; Heinfelter; Bagster; Baptist version; Alford; Noyes; Tischendorf; Davidson; McClellan; Julia E. Smith; Cheyne-Driver-Clarke-Goodwin; Gotch-Davies-Jacob-Green; Taylor; Rotherham. . . . 338

CHAPTER XIV.

THE ANGLO-AMERICAN REVISION OF THE NEW TESTAMENT;
OR, THE WESTMINSTER VERSION.


CHAPTER XV.

ANGLO-AMERICAN REVISION COMPLETED.


Preface .......... iii.
Contents .......... v.
Comparative Tables .......... xvi.
General Index .......... 523
Index to Illustrative Passages .......... 536
" " " " in Chapter XV .......... 539